Las cartas como material didáctico en ELE. Algunas propuestas

Belén García Llamas
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

Rosa María Sánchez-Cascado Nogales
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

Miren Josune Marco Oqueranza
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

1. INTRODUCCIÓN

Las propuestas didácticas para ELE que presentamos en este Simposio han sido diseñadas a partir de las indicaciones y reflexiones del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*[1] (2001), y el nuevo *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*[2] (2006). Presentamos el género epistolar en el aula de ELE porque es un acto de comunicación, generalmente breve, que, según el *MCER,* resulta «menos complejo que un texto extenso (…), pues un texto extenso requiere un mayor procesamiento y, por añadidura, un esfuerzo de memoria, un riesgo de fatiga y distracción». Además, la familiaridad del alumno con la carta en su lengua materna le ayudará a prever y comprender la estructura y su contenido. No obstante, en muchas ocasiones, esa mencionada familiaridad puede ser una dificultad «si el alumno desconoce las convenciones socioculturales de la nueva comunidad discursiva en la que se va a desenvolver durante su proceso de aprendizaje de la nueva lengua y se limita a trasladar a esta conocimientos que tiene en su lengua materna», por ello su aproximación al aula facilita el desarrollo de habilidades interculturales dado que el aprendiente tendrá que ser capaz de identificar y utilizar una variedad de estrategias si quiere establecer con éxito contacto con personas de otras culturas.

A continuación expondremos aspectos que justifican el uso del género epistolar en clase de ELE, en algunas ocasiones añadimos una sugerencia para su explotación didáctica.

Nos detendremos en mostrar, paso a paso, los procedimientos didácticos en una actividad concreta: «Dactilógrafo» de *Poemas de la oficina* (1953-1956) del escritor uruguayo, Mario Benedetti.

---

1 A partir de ahora *MCER*. Es el documento de referencia europeo en enseñanza de lenguas. Ha sido creado por el Consejo de Europa, en el Departamento de política Lingüística, en Estrasburgo.

2 A partir de ahora *PCIC*. Realizado por el Instituto Cervantes. Parte de las reflexiones del *MCER* e incorpora componentes e inventarios en un documento para la enseñanza de español como lengua extranjera.

Pasamos a enumerar las razones que nos han llevado a elegir la epístola como material didáctico.

Desde el punto de vista del discurso:

1. La carta es un buen paradigma de la lengua en su uso social. Partiendo de las indicaciones de los documentos teóricos ya mencionados, entendemos que la lengua es la herramienta de comunicación de los miembros de una sociedad. Por tanto, su enseñanza se tiene que concentrar en presentar, tanto en la comprensión como en la producción, enunciados que funcionen bien desde el punto de vista pragmático. De ahí la necesidad de seleccionar para la clase de ELE materiales que sean un buen ejemplo de intercambio comunicativo en los contextos sociales más variados. En este punto, ¿no son las cartas excelentes muestras de interacción? El género epistolar nos remite a textos muy diferentes bien construidos gramaticalmente cuya importancia comunicativa estriba, de forma ejemplar, en sus rasgos sociolingüísticos. Así, la multiplicidad de cartas va a conducirnos a repertorios muy amplios de funciones comunicativas, registros, canales, variedades de lengua, interlocutores, finalidades comunicativas; etc. Podemos proponer una actividad donde se presente una carta descontextualizada. Los alumnos crean hipótesis sobre la naturaleza de cada agente con el objetivo de construir un significado coherente del discurso epistolar.
2. Siguiendo el razonamiento anterior, el género epistolar permite al aprendiente el acceso a diferentes tipos de discurso para crear hipótesis sobre sus elementos estilísticos constitutivos. Así, en las cartas se hallan múltiples registros y en diferentes grados (familiar, coloquial, formal, técnico, solemne), sociolectos (culto, juvenil, profesional, marginal, de la mujer…), y modelos textuales (narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo, persuasivo, etc.). Podemos proponer que el aprendiente establezca una clasificación a partir de una muestra de diferentes tipos de cartas.
3. ¿Discurso oral o discurso escrito? La carta es un texto que, en algunos casos, puede ser un discurso fronterizo entre la lengua hablada y la lengua escrita. Por lo tanto, resulta muy rico desde el punto de vista didáctico porque permite la reflexión y la percepción de ambos códigos. Podemos pedir a los alumnos que los distingan dentro de un mismo discurso.
4. La carta viaja por una enorme geografía: podemos mostrar las diferentes variantes del español de América y de España. El procedimiento didáctico consistiría en concienciar al alumno sobre la diversidad del español, y para ello puede identificar aquellos términos propios de una región. Seguidamente se le conmina a que haga inferencia sobre su significado y que busque sinónimos en otras variantes.

Desde el punto de vista del desarrollo de habilidades de lecto-escritura:

5. El género epistolar permite la práctica de estrategias avanzadas de comprensión lectora. El género de la carta es tan heteróclito y sus diferentes agentes actúan tan interrelacionados que al preparar actividades donde se haga énfasis en estos aspectos favorecemos que el aprendiente entienda que leer es un proceso activo que demanda la aplicación de técnicas y estrategias. A través del género epistolar, el aprendiente debe hacer un uso eficaz del diccionario y de su conocimiento de lenguas (L1 y otras L2) y se acostumbra a utilizar su conocimiento del mundo, a interpretar los elementos icónicos del texto; a saber encontrar la información más relevante y saber producirla apoyándose en los rasgos estilísticos que avanzan el discurso (conectores, palabras-clave, aspectos verbales, etc.)
6. Desde el punto de vista de la Retórica, la carta también favorece la producción del aprendiente en LE porque el emisor pretende con el texto una reacción del receptor. La epístola se inscribe en un género muy normativizado; por tanto, si el alumno aplica esos esquemas retóricos, junto con esquemas cognitivos y lingüísticos, se sentirá más seguro en su lectura y en su expresión escrita. Una actividad de escritura debe practicar las partes de una carta. Los alumnos, en pequeños grupos, pueden escribirse cartas con el objetivo de que se produzca un sistema de correo en el aula. Los alumnos tendrán en cuenta la necesidad de crear discursos con cohesión y coherencia internas.
7. Al incluir todo tipo de cartas (íntimas, familiares, formales, profesionales, administrativas…) el alumno puede ejercitarse con la aplicación de esquemas lingüísticos: conectores, anáforas y catáforas. El profesor puede preparar ejercicios de reconocimiento de estos elementos.
8. La carta se puede presentar en varios formatos literarios: poesía, prosa, canción… con lo que hay una oportunidad de reconocer diferentes esquemas retóricos. El profesor puede presentar cartas en diferentes géneros para que los alumnos discrimen lo que es igual y diferente en cada una desde el punto de vista estilístico.

Desde el punto de vista cultural e intercultural:

9. La carta puede ser también un material que permite la transmisión de conocimientos culturales porque expresa el universo mental de un individuo, en un momento de su vida y en un período histórico concreto. En ella, se encuentran creencias, ideas, sentimientos, objetivos, demandas que el aprendiente incorpora a su bagaje personal. El profesor podría seleccionar cartas sobre un determinado contenido, o cartas de un mismo autor, para ampliar el conocimiento de los aprendices a partir de actividades de pregunta-respuesta.
10. La carta es un género que viene desde la Antigüedad. El alumno de ELE puede observar los cambios en las costumbres y en los hábitos de una

misma cultura a partir del contraste entre cartas de diferentes épocas. Dependiendo del perfil del alumno, incluso puede prepararse alguna tarea que contraste costumbres de diferentes épocas en la cultura materna del alumno (C1) y en la cultura de la lengua extranjera (C2).

Desde el punto de vista de la práctica didáctica:

11. Siguiendo el *MCER,* debemos tener presente que cada acto de uso de la lengua varía según las necesidades del contexto en que se utiliza, por lo que tanto el contenido como la forma de la comunicación deben ser una respuesta a esa situación específica que se engloba dentro de uno de los ámbitos en que se organiza la vida social: ámbito profesional, ámbito público, ámbito profesional y ámbito educativo. Como se desprende de la lectura del *MCER,* el profesor tiene que determinar en qué esferas de acción o ámbitos tendrá que intervenir el alumno, qué agentes intervienen y cómo se le capacitará para ello. «La elección de los ámbitos en los que se prepara a los alumnos para que sean capaces de actuar tiene consecuencias de largo alcance para la selección de situaciones, propósitos, tareas, temas y textos que configuran los materiales y las actividades de enseñanza y de examen.» (Pág. 49) cap. 4.
12. El alumno practica estrategias de aprendizaje y de comunicación colocándose de forma activa y reforzando su autonomía de aprendizaje. Pág. 60.
13. La extensión de la carta, generalmente un texto relativamente breve, lo que según el *MCER* resulta «menos complejo que un texto extenso (…), pues un texto extenso requiere un mayor procesamiento y, por añadidura, un esfuerzo de memoria, un riesgo de fatiga y distracción», es perfecto para el trabajo en clase ya que permite, además, la explotación didáctica de un discurso completo y auténtico que se encaja fácilmente en una programación de un curso.
14. La carta es un género motivador, por su proximidad y porque no es un género sacralizado como el de la literatura; de ahí que resulte más fácilmente aceptado como lectura. Por ende, el alumno es consciente de su importancia en el mundo de relaciones multiculturales en el ámbito personal y profesional de hoy.
15. Todas las sugerencias didácticas están pensadas para que el alumno realice inferencias y compruebe hipótesis. Consideramos que la mejor dinámica de aprendizaje es la colaborativa, por eso creemos que los aprendientes deben realizar las tareas en pequeños grupos. Como es costumbre, después se llevarán los resultados al grupo general.

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Dactilógrafo

Mario Benedetti

Montevideo 15 de noviembre de 1955
Montevideo era verde en mi infancia
absolutamente verde y con tranvías
muy señor nuestro por la presente
yo tuve un libro del que podía leer
veinticinco centímetros por noche
y después del libro la noche se espesaba
y yo quería pensar en como sería eso de no ser
de caer como piedra en un pozo
comunicamos a usted que en esta fecha
hemos efectuado por su cuenta
quién era ah sí mi madre se acercaba
y prendía la luz y no te asustes
y después la apagaba antes que me durmiera
el pago de trescientos doce pesos a la firma de Menéndez y Solares
y sólo veía sombras como caballos
y elefantes y monstruos casi hombres
y sin embargo aquello era mejor
que pensarme sin la sabia del miedo
desaparecido como se acostumbra
en un todo de acuerdo con sus ordenes de fecha siete del corriente
era tan diferente era verde
absolutamente verde y con tranvías
y qué optimismo tener la ventanilla
sentirse dueño de la calle que baja
jugar con los números de las puertas cerradas
y apostar consigo mismo en términos severos
rogámosle acusar recibo lo antes posible
si terminaba en cuatro o trece o diecisiete
era que iba a reír o a perder o a morirme
de esta comunicación a fin de que podamos
y hacerme tan sólo una trampa por cuadra
registrarlo en su cuenta corriente
absolutamente verde y con tranvías
y el Prado con caminos de hojas secas
y el olor a eucalitpus y a temprano
saludamos a usted atentamente
y desde allí los años y quién sabe

PROPUESTA DIDÁCTICA

Dactilógrafo

Mario Benedetti

Desarrollo de la actividad

- **Nivel:** A partir de B1 y B2 del nuevo *PCIC* del Instituto Cervantes.
- **Objetivos:** Fomentar la autonomía de aprendizaje; favorecer una buena dinámica colaborativa de aprendizaje; conocer escritores hispánicos; acercarse a diferentes tipos de escritura desde el concepto de análisis del discursivo; acrecentar los conocimientos interculturales; crear una texto escrito en el género discursivo epistolar.
- **Tiempo:** 2 horas.
- **Desarrollo de la actividad:**

  — **Precalentamiento:** El profesor entrega a los alumnos, por una parte, tarjetas con diferentes géneros de trasmisión escrita y por otra, una muestra de cada uno de ellos. Los alumnos, en grupos, tienen que identificar cuál es el género de cada uno de los textos. Realizarán esta tarea según su conocimiento previo. Después, se exponen los resultados y se comentan las características de algunos de ellos.
  El profesor distribuye fotografías antiguas y actuales del barrio El Prado de la ciudad de Montevideo (Uruguay). Se les pide que expliquen qué les sugieren: tristeza, pérdida, añoranza…

  — **Comienza la actividad:** El profesor explica que a continuación se distribuirá el poema «Dactilógrafo», de Mario Benedetti, en tiras y que, en grupos, tendrán que intentar discriminar los dos estilos que aparecen: separar la carta comercial de los pensamientos del autor. Los alumnos, en equipos, organizan la carta comercial, según su tipología textual (fecha, encabezamiento, cuerpo, despedida y firma) y la puntúan, otorgándole la estructura que requiere.

  — El profesor distribuye de nuevo las fotografías, y les pide a los alumnos que las relacionen con las tarjetas de los versos restantes. Se les pedirá que intenten ordenar el texto original de Benedetti, tarea complicada al tratarse de los recuerdos del autor. Esto dará pie a la explicación por parte del profesor de las características de los diferentes géneros. Tras ello, se les proporciona el texto completo, se hace una lectura poética y se comenta el contexto en que se escribió este poema.

  — Luego, los estudiantes hablan de los recuerdos que tienen de las ciudades donde pasaron su infancia y si hoy en día esas ciudades son muy diferentes.

— **Tarea para presentar en la siguiente sesión de clase:** En casa, los alumnos buscan información sobre Montevideo y en la siguiente sesión la exponen.

BIBLIOGRAFÍA

Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia del español, 2006, Madrid, Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.

Marco común de referencia europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2002, Madrid, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ed. Anaya.